

TRANSLATION STRATEGIES OF JAVANESE CULTURAL TERMS FOUND IN PURBO ASMORO'S *MAKUTHARAMA*

Abstract

This paper focuses on the recording of Purbo Asmoro's *wayang kulit purwa* (WKP) performance, *Makutharama*, which is then translated by Kathryn Anne Emerson into *Rama's Crown*. This study aims to categorize the Javanese culture terms found in the recording based on Newmark's theory of culture terms categories. This study also analyzes translation strategies used by Kathryn Emerson in translating Javanese cultural terms found in *Makutharama*. The writer used Vinay and Dalbarnet theory of translation strategies to analyze the data.

The data were obtained from Purbo Asmoro's *Makutharama*, Book I, *Pathet Sanga* (act two). There are 59 Javanese culture terms found in the book. For the classifying of cultural terms, the study shows that organization, custom, and ideas is the most frequently found in *Makutharama* with percentage of 37.28 %. Consecutively from the highest percentage, categorization of Javanese culture terms are organizations, customs, and ideas 22 (37.28%), gestures and habit 17 (28.81%), social culture 12 (20.33%), ecology 5 (8.47%), and material culture 3 (5.08%). It was also found that borrowing is the most frequently strategy used with percentage of 42.37%. Consecutively from the highest percentage, the translator used borrowing 25 (42.37%), equivalence 14 (23.72%), literal translation 6 (10.16%), modulation 5 (8.47%), adaptation 5 (8.47%), and transposition 4 (6.77%).

Keywords : *wayang kulit purwa*, cultural terms, translation strategies, Purbo Asmoro, Kathryn Emerson

STRATEGI TERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA JAWA DALAM BUKU *MAKUTHARAMA* KARYA PURBO ASMORO

Intisari

Data diambil dari pertunjukan wayang yang diabadikan dalam buku *Makutharama*, Buku I, *Pathet Sanga* (bagian kedua) karya Purbo Asmoro yang kemudian diterjemahkan oleh Kathryn Emerson ke dalam buku *Rama's Crown*. Skripsi ini bertujuan untuk mengelompokkan istilah-istilah budaya Jawa berdasarkan teori Newmark tentang kategorisasi istilah budaya. Skripsi ini juga menganalisis strategi terjemahan yang digunakan oleh Kathryn Emerson dalam menerjemahkan istilah-istilah budaya Jawa yang ditemukan dalam *Makutharama*. Penulis menggunakan teori Vinay and Dalbernet untuk menganalisis data.

Penulis menemukan 59 istilah budaya Jawa di dalam buku tersebut. Hasil dari skripsi menunjukkan bahwa *organization custom and ideas* menduduki peringkat tertinggi dalam klasifikasi istilah-istilah budaya Jawa. Secara berurutan mulai dari presentase tertinggi didapatkan hasil sebagai berikut, *organization custom and ideas* 22 data (37.28%), *gestures and habit* 17 data (28.81%), *social culture* 12 data (20.33%), *ecology* 5 data (8.47%), dan *material culture* 3 data (5.08%). Hasil ini juga menunjukkan bahwa *borrowing* adalah strategi terjemahan yang paling sering digunakan dengan presentase 42.30%. Secara berurutan mulai dari presentase tertinggi didapatkan hasil sebagai berikut, penerjemah menggunakan strategi *borrowing* 25 data (42.37%), *euivalence* 14 data (23.72%), *literal translation* 6 data (10.16%), *modulation* 5 data (8.47%), *adaptation* 5 data (8.47%), dan *transposition* 4 data (6.77%).

Kata kunci : *wayang kulit purwa*, istilah budaya, strategi terjemahan, Purbo Asmoro, Kathryn Emerson